

مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠

عند مادة الترجمة فى الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا.

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض الشروط و للحصول على درجة سرجانا (S-1)

لقسم التربية فى شعبة اللغة العربية.



إعداد

أولياء رحمنة

٠٩٠١١٥٠٠٠٢

الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

قسم التربية شعبة تعليم اللغة العربية

٢٠١٤ م / ١٤٣٥ هـ

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الإسم : أولياء رحمة

رقم التقييد : ٠٩٠١١٥٠٠٠٢

موضوع البحث : مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠

عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكاري

قد نظرنا حق النظر، و أدخلنا فيه من التقديلات و الاصلاحات اللازمة ليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط في إتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا في

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم التربية للعام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ م

تحريرا بالبنكاري، أغسطس ٢٠١٤ م

المشرف الأول

المشرف الثاني

أحمدى، الماجستير

توفيق ورمان محفوظ، الماجستير

١٩٧٢١٠١٠٢٠٠٣١٢١٠٠٦

١٩٧٣١١٢٧٢٠٠٥٠١١٠٠٣

تقرير المناقشة

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الإسم : أولياء رحمة

رقم التقييد : ٠٩٠١١٥٠٠٠٢

موضوع البحث : مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠
عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكاري

تحريرا بالبنكاري، أغسطس ٢٠١٤ م

الموافقة

المشرف الأول

المشرف الثاني

أحمدى، الماجستير

توفيق ورمان محفوظ، الماجستير

١٩٧٢١٠١٠٢٠٠٣١٢١٠٠٦

١٩٧٣١١٢٧٢٠٠٥٠١١٠٠٣

المعرف

نائب رئيس قسم الشؤون الأكاديمية

رئيس قسم التربية

الدكتور اندوس فهم، الماجستير

تيرويد سفرة النجاح، الماجستير

١٩٦١٠٥٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٣

١٩٧١٠٩١٤٢٠٠٣١٢٢٠٠١

موافقة لجنة المناقشة

قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الإسم : أولياء رحمة

رقم التقييد : ٠٩٠١١٥٠٠٠٢

موضوع البحث : مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠
عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكاري

وقررت اللجنة بنجاحها و استحقاتها درجة سرجانا (S-1) في شعبة تعليم اللغة العربية
بقسم التربية كما تستحق ان تلتحق بالمرحلة التي هي أعلى من هذه المرحلة.

أعضاء لجنة المناقشة:

١. نور الوحدة، الماجستير ()

٢. الحاجة حميدة، الماجستير ()

٣. أحمدى، الماجستير ()

٤. الحاج زين العلمى، الماجستير ()

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكاري

الدكتور ابن علمي أحمد سلامت فالو، الماجستير

رقم التوضيف ١٩٧٥٠١٠٩١٩٩٩٠٣١٠٠٢

ملخص البحث

مادة الترجمة هي المادة التي يأخذها طلاب شعبة تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنيكارايا. بناء على الملاحظات الأولية، كان طلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ هم منخرجون من المدارس العالية و المعاهد، حيث كانوا يدرسون على دروس اللغة العربية. و هم يتناولون النتائج الجيدة في مادة الترجمة و لكنّ ليس من الممكن أن الطلاب المتخرجين من المدارس العالية و المعاهد ستجدون الصعوبة في الترجمة.

فأسئلة البحث هي ما مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة و ما هو الحلّ عن مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بالمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة

تستعمل في هذا البحث الطريقة الوصفية و المدخل الكيفي بالخطوات : جمع البيانات و اختزلها و عرضها و الإستنتاج و التحقيق. و أما طريقة جمع البيانات فتستعمل الملاحظة و المقابلة و الوثائقية. مرؤوس في هذا البحث و هو طلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنيكارايا.

نتيجة البحث تدل على أن مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة بحيث في ناحية: المفردات و القواعد و الحرفية و المفردات الثقافية و المجازات و مشكلة المادة. أما الحلّ الذي ينفذها الطلاب لتلك المشكلات منها: طلب المساعدة من اصدقاء او المحاضر و فتح كتاب القواعد و فتح القاموس و الإنترنت و حفظ مرة أخرى.

ABSTRAK

Mata kuliah tarjamah merupakan salah satu mata kuliah yang tempuh oleh mahasiswa prodi pendidikan bahasa arab di Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Palangka Raya. Pada observasi awal, mahasiswa prodi bahasa arab angkatan 2010 merupakan alumni dari madrasah aliyah dan pondok pesantren, dimana di sekolah itu guru mengajarkan bahasa arab. Mereka juga mendapatkan nilai yang sangat bagus pada mata kuliah tarjamah akan tetapi tidak menutup kemungkinan bagi mereka mengalami problematika-problematika dalam penerjemahan sekalipun mereka alumni madrasah aliyah dan pondok pesantren.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah apa problematika-problematika perjemahan bagi mahasiswa prodi pendidikan bahasa arab angkatan 2010 pada mata kuliah tarjamah, dan apa langkah-langkah yang ditempuh bagi mahasiswa prodi bahasa arab angkatan 2010 terhadap problematika-problematika penerjemahan pada mata kuliah tarjamah.

Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif dengan pendekatan kualitatif, dengan langkah- langkah pengumpulan data, reduksi data, penyajian data, dan kesimpulan atau verifikasi data. Untuk menggali data digunakan instrument observasi, wawancara, dan dokumentasi. Subjek dalam penelitian ini adalah para mahasiswa prodi bahasa arab angkatan 2010 STAIN Palangka Raya.

Dari hasil penelitian ditemukan kesimpulan bahwa kesulitan penerjemahan bagi mahasiswa angkatan 2010 pada mata kuliah tarjamah terdapat pada aspek: Kosa kata, tata bahasa, harfiyah, kosa kata metafora dan peribahasa, dan kesulitan terhadap materi. Adapun langkah-langkah yang ditempuh dalam mengatasi problematika penerjemahan bagi mahasiswa angkatan 2010 pada mata kuliah tarjamah dengan cara: Meminta bantuan kepada teman dan dosen, membuka buku qawaid, membuka kamus dan internet, mengulang kembali baik itu kosakata, qawaid maupun materi.

كلمة الشكر و التقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل الإسلام دين القويم وأرشد عباده إلى الصراط المستقيم
والصلاة والسلام على سيدنا محمد الرسول الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين وجعلنا الله
منهم السالمين في الدارين أمين، أما بعد.

فقد انتهى هذا البحث بتوفيق الله جل جلاله، ينبغي علي الشكر والتقدير إليه
سبحانه وتعالى حتى يزيد الله لي علوما نافعة ومبروكة. إضافة إلى ذلك، أقدم شكري
وتقديري إلى من ساهم هذا البحث المبارك وهم:

١. أبي العزيز أحمدى، بكالورس في الإقتصاد و أمي العزيزة المحبوبة روليات و أختي
الصغيرة عفّ كريمة الذين يشجعونني بمحبتهم، حفظهم الله في الدنيا و الآخرة.
٢. الدكتور ابن علمي أحمد سلامت فالو، كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية
ببالنكارايا.

٣. الأستاذة تيرويد سفرة النجاح الماجستير كعميد كلية التربية.

٤. الأستاذ أحمدى الماجستير و توفيق ورماني محفوظ الماجستير بإشرافهما احتدمت
الباحثة هذا البحث.

٥. أساتذتي و أستاذاتي الذين علموني العلوم صابرين و مخلصين.

٦. وعزيراتي الكريمة في شعبة تعليم اللغة العربية بالمرحلة 2009 و هم نور جنة و ستي
سلامة و أختينا سوري ريوناتا و إقره فردانا و أربعين و أسيف و يجايا.

٧. كذلك أصحابي في شعبة تعليم اللغة العربية بالمرحلة 2010 و هم سوسي وينرتي،
مفتاح الأسرار، ليليك كيبتيات الصالحة، سوفرتي، ستي عائشة، أولادينا، إيندانج
سوسيانيك، أولياء موستيك علمياني.
٨. و زملائي الحباء في شعبة تعليم اللغة العربية الذين يساعدوني في كلّ شيء حتى لا
أستطيع أن أذكر واحدا فواحدا منهم.
جزاهم خير جزاء على حسن صنعهم و خلوص أعمالهم. نسأل الله التوفيق و
الرحمة، أمين.

الباحثة

أولياء رحمنة

ورقة الشهادة

تشهد هذه الورقة ان البحث الجامعي:

الإسم : أولياء رحمنة

رقم التقييد : ٠٩٠١١٥٠٠٠٢

موضوع البحث : مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠

عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

من انشاء البحتة نفسها و ليست من نسخة غيرها.

تحريرا بالنكارايا، أغسطس ٢٠١٤ م

الباحثة

أولياء رحمنة

الشعار

﴿ وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ ﴾

سورة العنكبوت: ٦

“Dan barang siapa yang berjihad, maka sesungguhnya jihatnya itu adalah untuk dirinya sendiri”.

(Al-Ankabut: 6)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والديّ المحترمين المحبوبين و هما أحمدي، بكالورس في الإقتصاد و روليات و
عسى الله يرحمهما كما ربياني صغيرا و أختي الصغيرة عَفّ كريمة و حفظهم الله
و أبقاهم في السلامة الإيمان و الإسلام في الدنيا و الآخرة.

جميع أساتذتي و أستاذاتي، جزا هم الله خير الجزاء

جميع أهالي الذين سعدون يدعائهم حتى و وصلت إلى نهاية

كتابة هذا البحث الجامعي

أصحابي أمير الدين الصديق و محمد أرى فيك خيرا سانوس و أنيتا ساري

رغموات كثير اهتمامهم و مساعدتهم

في اتمام هذا البحث الجامعي

قائمة المحتويات

الباب الأول : المقدمة.....	١
أ. خلفية البحث.....	١
ب. أسئلة البحث.....	٦
ج. أهداف البحث.....	٦
د. فوائد البحث.....	٧
هـ. هيكل البحث.....	٨
الباب الثاني: الإطار النظري.....	٩
أ. الدراسة السابقة.....	٩
ب. تعريف المشكلة.....	١٠
ج. تعريف الترجمة.....	١١
د. شروط الترجمة و المترجم.....	١٢
هـ. اختيار نص الترجمة.....	١٣
و. منهج الترجمة.....	١٤
ز. تقنية الترجمة.....	١٧
ط. عملية الترجمة.....	١٨
ي. مشكلات الترجمة.....	٢٠
ك. حالة الفكرة و أسئلة البحث.....	٢٩

الباب الثالث: منهجية البحث ٣١

أ. وقت البحث ٣١

ب. محل البحث ٣١

ج. مرؤوس البحث ٣١

د. نوع البحث و مدخله ٣٢

هـ. طريقة جمع البيانات ٣٣

و. صدق البيانات ٣٤

ز. طريقة تحليل البيانات ٣٥

الباب الرابع: نتيجة البحث و مناقشته ٣٧

أ. نظرية عامة عن محل البحث ٣٧

ب. عرض البيانات ٤٥

ج. مناقشة لمشكلات الترجمة و حلها ٦٥

الباب الخامس: خاتمة ٦٨

أ. النتيجة ٦٨

ب. الإقتراحات ٦١

ج. كلمة الخاتمة ٧٠

قائمة الجداول

- الجدوال ١: فترة القيادة في الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالنكارايا ٣٩
- الجدوال ٢: قائمة محاضرين ثابتين لكلية التربية شعبة التربية قسم تعليم اللغة العربية
في الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالنكارايا..... ٤١
- الجدوال ٣: قائمة محاضرين ثابتين الذين مناسبين في مجال المادة اللغة العربية
في الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالنكارايا..... ٤٢
- الجدوال ٤: قائمة محاضرين ثابتين الذين غير مناسبين في مجال المادة اللغة العربية
في الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالنكارايا..... ٤٢
- الجدوال ٥: قائمة الطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠..... ٤٤